

УИІ. ПОДГОТОВКА КАДРОВ И ОКАЗАНИЕ ПОМОЩИ  
В ОБЛАСТИ ПРАВА МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ \*

Доклад Генерального секретаря: подготовка кадров и оказание помощи:  
возможность проведения региональных семинаров (А/СN.9/206)\*\*

1. Комиссия на своей тринадцатой сессии просила Генерального секретаря "представить ей доклад о возможности проведения региональных семинаров" 1/. Настоящий доклад представляется в ответ на эту просьбу. Для оценки целесообразности проведения региональных семинаров обсуждаются также некоторые аспекты организации Первого и Второго симпозиумов ЮНСИТРАЛ по праву международной торговли.
2. Как Комиссия, так и Генеральная Ассамблея неоднократно подчеркивали ценность программы подготовки кадров и оказания помощи в области права международной торговли посредством проведения семинаров и симпозиумов 2/. Такая программа выполняет двойную функцию подготовки молодых адвокатов, особенно из развивающихся стран, в области права международной торговли и содействия унификации и согласования права международной торговли путем более широкого ознакомления с соответствующими текстами.
3. Два симпозиума, которые были организованы Комиссией до настоящего времени, проводились по случаю ежегодных сессий Комиссии 3/. На тринадцатой сессии была высказана мысль, что преимуществом этого является более непосредственное участие Комиссии, чем в случае проведения симпозиума в любое другое время или в другом месте 4/. Кроме того, участники симпозиума могут лучше ознакомиться с работой самой Комиссии.

---

\* Рассмотрение вопроса Комиссией см. Доклад, часть УИІ (часть первая, А, выше).

\*\* 2 июня 1981 года. Упоминается в Докладе, пункт 106 (часть первая, А, выше).

1/ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать пятая сессия, Дополнение № 17 (А/35/17), пункт 162 (Ежегодник... 1980 год, часть первая, II, А).

2/ К последним резолюциям Генеральной Ассамблеи относятся: 35/51, пункт 9 с (Ежегодник... 1980 год, часть первая, II, D) и 34/142, пункт 5 b (Ежегодник... 1980 год, часть первая, I, C).

3/ Первый симпозиум был проведен в 1975 году по случаю восьмой сессии Комиссии. Второй симпозиум проводится в 1981 году по случаю четырнадцатой сессии Комиссии.

4/ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать пятая сессия, Дополнение № 17 (А/35/17), пункт 155 (Ежегодник... 1980 год, часть первая, II, А).

4. С другой стороны было указано, что проведение региональных семинаров может иметь большее воздействие на вследствие того, что в их работе может принять участие больше участников, так и вследствие освещения работы семинара в местных средствах информации 5/.

5. В свете этих соображений представляется целесообразным организовать по возможности ряд семинаров и симпозиумов по различным аспектам права международной торговли, как по случаю проведения ежегодных сессий Комиссии, так и на региональной основе. Однако, Комиссия не располагает достаточными средствами для такой программы, и маловероятно, что она будет располагать такими средствами в обозримом будущем.

#### ЧАСТЬ I. ПОТРЕБНОСТИ В СРЕДСТВАХ

6. Любая программа подготовки кадров требует средств для четырех основных целей:

Планирование и общее руководство

Обслуживание заседаний

Расходы лекторов

Расходы участников.

Эти четыре элемента будут рассмотрены в отдельности.

##### A. Планирование и общее руководство

7. Организация Объединенных Наций не располагает централизованной службой по организации программ подготовки кадров, семинаров и симпозиумов. В связи с этим на секретариат Комиссии возлагается ответственность за проведение всех семинаров или симпозиумов, организуемых Комиссией, а также за планирование самой программы. Некоторые организации в рамках Организации Объединенных Наций, которые выступают организаторами большого числа программ подготовки кадров, имеют отдельный орган для осуществления таких программ. Например, Организация Объединенных Наций по промышленному развитию имеет отделение подготовки кадров, в состав которого входят девять сотрудников категории специалистов и девятнадцать сотрудников категории общего обслуживания, причем общая их численность составляет половину всего санкционированного персонала секретариата Комиссии. Таким образом, если персонал секретариата Комиссии не будет увеличен, то любое существенное расширение деятельности в области подготовки кадров и оказания помощи будет проводиться за счет других функций секретариата.

---

5/ Там же, пункт I56.

### В. Обслуживание заседаний

8. Потребности в обслуживании того или иного симпозиума или семинара зависят от характера выполняемой программы. Если семинар проводится на одном языке для группы ограниченного состава, то для него может потребоваться только выделение соответствующего помещения. Если, с другой стороны, семинар проводится на нескольких языках, то должны быть обеспечены возможность синхронного перевода, а также устный и письменный перевод любых необходимых документов и, возможно, соответствующий персонал для обслуживания совещания.

9. Если симпозиум проводится в местах расположения учреждений Организации Объединенных Наций, то необходимое помещение и обслуживание предоставляются персоналом по обслуживанию совещаний Организации Объединенных Наций. Тем не менее, если симпозиум проводится на нескольких языках, то обеспечение устного и письменного перевода связано с дополнительными расходами для Организации Объединенных Наций, которые должны покрываться из регулярного бюджета этой организации 6/.

10. Если симпозиум проводится в другом месте, то обслуживание этого симпозиума обеспечивается местными властями. Для этого требуется, чтобы правительство или та или иная организация, с которой может сотрудничать Комиссия, предложили Комиссии провести ее семинар в этом месте и согласились взять на себя местные расходы, включая расходы по предоставлению необходимых помещений и, в случае необходимости, устного перевода.

11. В зависимости от характера выполняемой программы и обязательств, которые принимают на себя приглашающие правительство или организация, может возникнуть необходимость в поездке сотрудника секретариата Комиссии на предполагаемое место проведения совещания, с тем чтобы руководить координацией проводимых местных мероприятий.

### С. Расходы лекторов

12. Представители Комиссии и члены секретариата проводили лекции в областях своей компетенции на двух состоявшихся до настоящего времени симпозиумах. Поскольку уже было запланировано участие лекторов на сессии Комиссии, Организация Объединенных Наций не несла расходов по оплате их путевых расходов и выплате им суточных.

13. Если семинар проводится на региональной основе, то можно ожидать, что некоторых и возможно всех лекторов придется вызвать на место проведения семинара. В целях сокращения соответствующих расходов было бы желательно сократить до минимума число тех лекторов, которым придется оплатить путевые расходы и выплачивать суточные.

---

6/ См. пункты 20-22, ниже.

14. В результате можно ожидать, что программа регионального семинара может несколько отличаться от программы двух проведенных до настоящего времени симпозиумов. Поскольку имеются лекторы широкого профиля, представлялось целесообразным, чтобы симпозиумы охватывали широкий диапазон деятельности Комиссии. Если число лекторов будет сокращено, то, вероятно, потребуются ограничить тематический охват, с тем чтобы один и тот же лектор легко мог проводить несколько заседаний семинара. Однако, если к проведению нескольких заседаний семинара продолжительностью в несколько дней будут привлекаться лекторы, не являющиеся членами секретариата, то, возможно, потребуется выплачивать им гонорар дополнительно к оплате путевых расходов и выплате суточных.

#### д. Расходы участников

15. Основными прямыми расходами по проведению двух симпозиумов, организованных Комиссией, было возмещение путевых расходов и выплата суточных некоторым участникам из развивающихся стран. Кроме того, ряд участников принимал участие в работе симпозиумов за свой счет.

16. Проведение семинаров на региональной основе сократило бы в некоторой степени расходы, связанные с субсидированием лиц, участвующих в работе семинара. Сумма, на которую сократились бы такие расходы, будет зависеть от целого ряда факторов.

17. В случае проведения семинара для участников того города, где он проводится, можно было бы исключить путевые расходы и суточные. В случае привлечения Комиссией участников из других мест района проведения семинара, экономия в расходах будет в сущности составлять разницу в стоимости авиационных билетов от их местожительства до места проведения семинара и от их местожительства до места нахождения Комиссии, т.е. Вены или Нью-Йорка. Сэкономленная сумма будет зависеть от их местожительства и места проведения семинара.

18. Будет ли эта экономия соизмерима с дополнительными расходами, вызванными проведением семинара вне местонахождения учреждений Организации Объединенных Наций, будет зависеть от места проведения семинара, числа участников, приглашенных из других мест за счет Комиссии, и дополнительных расходов, связанных с проведением семинара. При таком большом числе факторов, которые необходимо определить в отношении каждого отдельного семинара, никакое обобщение невозможно.

## ЧАСТЬ II. ДРУГИЕ АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ВОПРОСЫ

19. Имеется еще два других административных вопроса, относящихся ко всем семинарам и симпозиумам, организуемым Комиссией, которые Комиссия, возможно, пожелает рассмотреть.

### А. Языки симпозиума

20. Число языков, на которых проводятся симпозиумы или семинары, влияет и на расходы программы и на ее содержание. На двух состоявшихся симпозиумах обеспечивался синхронный перевод на английский и французский языки. Для симпозиума, проведенного в 1975 году, не было финансовых последствий, т.к. устный перевод обеспечивался персоналом, выделенным для этой сессии Комиссии, который использовался в периоды между заседаниями. В 1975 году это удалось организовать благодаря тому, что до сессии Комиссии было предусмотрено, что Комиссия не будет проводить по два заседания в день в течение всего трехнедельного запланированного периода. Однако, с точки зрения симпозиума, такая организация не была удовлетворительной, поскольку невозможно было планировать заседания симпозиума, пока Комиссия не приняла решения о расписании своих заседаний. В ряде случаев потребовалось изменить расписание заседаний симпозиума, когда Комиссия изменила расписание своих заседаний.

21. На втором симпозиуме перевод содержания лекций обеспечивался собственной группой устных переводчиков по сметной стоимости для Организации Объединенных Наций на сумму 19 000 долл. США 7/. В результате этого, можно было заранее запланировать различных лекторов, что благоприятно сказалось на содержании программы.

22. Если Комиссия приступит к осуществлению регулярной программы симпозиумов или семинаров, то, вероятно, будет целесообразно проводить их в каждом случае на одном языке с изменением время от времени используемого языка. Это было бы особенно желательно в отношении региональных семинаров, однако, возможно, будет также полезным в отношении симпозиумов, проводимых по случаям сессий Комиссии. Это позволило бы сократить расходы для Организации Объединенных Наций и увеличило бы возможности общения между самими участниками. С другой стороны, могут возникнуть дополнительные трудности с обеспечением достаточного количества лекторов на отдельных языках из числа представителей Комиссии или секретариата.

### В. Финансирование программы

23. Для того, чтобы Комиссия могла организовать эффективную программу подготовки кадров и оказания помощи, она должна располагать надежным источником средств для покрытия соответствующих необходимых прямых расходов.

Эти расходы включают выплату дотаций участникам из развивающихся стран для покрытия их путевых расходов и суточные, путевые расходы и суточные лекторов, направляемых на региональные семинары, а также расходы по обеспечению письменного и устного перевода, если семинары или симпозиумы проводятся одновременно на нескольких языках. В случае второго симпозиума Организация Объединенных Наций оплачивала из этих расходов только расходы по письменному и устному переводу. Однако, поскольку такие расходы не предусмотрены в регулярном бюджете Комиссии или ее секретариата, то нет уверенности в том, что эти средства будут иметься в будущем.

24. Нельзя предполагать, что расходы Комиссии на проведение симпозиумов или семинаров могут покрываться из регулярного бюджета Организации Объединенных Наций. Таким образом, было бы весьма желательно, чтобы для организуемой Комиссией программы подготовки кадров и оказания помощи в области права международной торговли, либо была предоставлена крупная субсидия с погашением процентов или основной части этой суммы и процентов в течение продолжительного периода времени, либо, чтобы отдельные государства обязались ежегодно вносить определенную сумму для этой программы.

25. Такой гарантированный источник финансирования имел бы особую ценность для планирования региональных семинаров, где расходы подвержены большим колебаниям, чем в случае симпозиумов, организуемых по случаю сессий Комиссии. Вместе с тем, опыт показал, что даже для симпозиума, проводимого по случаю сессии Комиссии, эффективное планирование весьма затруднительно, если сумма средств, которые в конечном счете могут быть предоставлены, и дата их поступления неизвестна.

26. Таким образом, независимо от решения, которое Комиссия может принять в отношении проведения симпозиумов и региональных семинаров, для успешного выполнения программы жизненно важно, чтобы необходимые средства выделялись заблаговременно до запланированной даты их проведения.